**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ**

**Факультет международных отношений**

**Кафедра дипломатического перевода**

|  |  |
| --- | --- |
| **Согласовано**  Декан факультета  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Айдарбаев С.Ж.  Протокол № \_\_\_ от « \_» 2018 г. |  |

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**

**Общественно-политический перевод**

(наименование дисциплины)

Специальность «6М020700» - «Переводческое дело»

(шифр, название)

Форма обучения дневная

(дневная, заочная)

Алматы 2018 г.

УМК дисциплины составленСмагуловой А.С.

к.ф.н., и.о. доцентом кафедры дипломатического перевода\_\_ \_

(Ф.И.О., должность, ученая степень и звание составителя(ей))

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры дипломатического перевода

От «02» июля 2018 г., протокол № 10

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сейдикенова А.С.

(роспись)

Рекомендовано методическим бюро факультета

«03» июля 2018 г., протокол № 12

Председатель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Машимбаева Г.А.

(роспись)

**Образовательная программа по специальности**

**6М020700 «Переводческое дело» курс-1**

**Силлабус**

**Весенний семестр 2018-2019 уч.г.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во кредитов** | **ECTS** |
| **ОРР2122** | «Общественно-политический перевод» |  | 3 кредита |  |
| **Лектор** | к.ф.н, доцент Смагулова А.С. | | | |
| **Офис-часы** | По расписанию аудитория 311 | | | |
| **e-mail** | Smagulova.aigerm@Kaznu.kz | | | |
| **Телефоны** | 87011674373 | | | |
| **Академическая презентация курса** | **Целью данного курса** преподавания дисциплины является ознакомление с основами теории и практики общественно-политического перевода, выработка практических умений устного и письменного перевода публикаций и статей общественно-политической направленности на основе комплексного изучения теории общего перевода и теории языка.   1. овладению стратегиями и приемами общественно-   политического перевода;   1. осуществлять письменный и устный перевод текстов общественно-   политической тематики (средней сложности) с учетом специфики языка оригинала и норм языка перевода;   1. использовать различные стратегии перевода общественно-политической литературы, а также лексические, грамматические, синтаксические приемы перевода стилевых и строевых единиц, синтаксических конструкций; 2. пользоваться словарями, специальной литературой, справочными материалами в процессе перевода; 3. использовать современные компьютерные технологии для поиска необходимой информации в процессе перевода; 4. совершенствовать владения студентами английским языком, в частности, особенностями газетно-публицистического и общественно-политического функционального стилей; 5. совершенствование практических навыков и умений двустороннего письменного и устного перевода на материале текстов общественно-политической направленности (адаптированных и оригинальных) средней сложности; 6. переводить и кратко излагать содержание оригиналов международных документов; 7. формирование и развитие навыков создания устных текстов (эссе, рефератов, статей)в соответствии с обще коммуникативными, академическими и профессиональными потребностями. | | | |
| **Пререквизитыкорреквизиты** | «Деловая переписка на иностранном языке» | | | |
| **Литература и ресурсы** | * + 1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278с.     2. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р.Гальперин. – М.: Изд. лит. на иностр. языках, 1958. – 459с.     3. Зиборова, Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский / Г.М. Зиборова. – М.: Росспэн, 2000. – 228 с.     4. Зражевская, Т.А. Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей) / Т.А. Зражевская, Л.М. Беляева. – М.: Междунар. отношения, 1972. – 122с.     5. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н.Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 422с.     6. Крупнов, В. Н. Гуманитарный перевод: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.Н. Крупнов. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 160 с.     7. Микоян, А.С. Проблемы перевода текстов СМИ [электронный ресурс]. − Режим доступа: [http://evartist.narod.ru/text12/12.htm.](http://evartist.narod.ru/text12/12.htm)     8. Доступно On-Line на вашей странице на сайте: univer.kaznu.kz в разделе УМКД. | | | |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этнических ценностей** | **Правила академического поведения**   1. К каждому аудиторному занятию (семинарские) вы должны подготовиться заранее, согласно графику приведенному ниже. 2. СРА сданное на неделю позже будет принято снижена 50% 3. MidtermExam проводиться в тестовой форме   **Академические ценности:**  Семинарские занятия СРС должны носит самостоятельный, творческий характер;  Студенты с ограниченными возможностями могут получить консультационную помощь по Smagulova.aigerm@Kaznu.kz | | | |
| **Политика**  **оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соответствии с дескрипторами (проверка сформированной компетенции на рубежном контроле и экзаменах)  **Суммарное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории: оценивать выполнения задания | | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Календарь (график) реализации содержания учебного курса дисциплины** | | | | |
| **Weeks** | | **Names of Themes** | **Hours (N)** | **Max Scores** |
| **1 Module** | | | | |
| 1-2 | | 1. Socio-political translation as a special kind of translator's practical activity 2. Place of socio-political translation in the classification of types of translation. Object and tasks of socio-political translation   **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | 6 | 20 |
| 3-4 | | 1. Language features of social and political texts 2. The role of encyclopedic knowledge in the translation of socio-political texts. Use of dictionaries, reference books   **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | 6 | 20 |
| **SIWT 1** Simple Commercial types of political document |  | 3 |
| **SIW 1** make presentation Types of political translation |  | 3 |
| 5 | | General issues of translation of socio-political texts. Analysis of typical translation mistakes  **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | 3 | 10 |
| **SIWT 2**A Simple political translation |  | 3 |
| 6 | | Lexical problems of translation of socio-political text  **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues. | 3 | 10 |
| **SIWT 3** make presentation lexical of political translation |  |  |
| 7 | | Word-level translation. International words and "false friends of the translator" (by the material of socio-political texts)  **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | 3 | 10 |
| **SIWT** 4 The Art of Political writing. |  | 3 |
| **SIW 2** make a presentationGrammatical aspects of political translation |  |  |
| Test 1 |  | 20 |
| 8 | | Methods of formation and translation of neologisms in the texts of journalistic discourse  **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues |  |  |
| **SIWT** 5 Semantically aspects of political translation |  | 3 |
| Total |  | 100 |
| Midterm examination |  | 100 |
| **2 Module** | | | | |
| 9-10 | Translation of terms.  Polysemous terms (by the material of socio-political texts)  Translation of non-equivalent vocabulary (by the material of public policy texts)  **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | | 6 | 20 |
| **SIWT 6** : Techniques of political translation | |  | 3 |
| 11 | Transmission of politically correct vocabulary  **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | | 3 | 10 |
| **SIWT** 7 translation the text | |  | 2 |
| **SIW 3** translation the listening contract | |  | 3 |
| 12-13 | Grammatical problems of translation of socio-political text.  Grammatical and syntactic transformations in translation  **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | | 6 | 20 |
| **SIWT8** political Documents | |  | 6 |
| 14 | Stylistic and pragmatic adaptation in the translation of socio-political text  **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | | 3 | 10 |
| **SSWT 4** Contracts and Their Performance | |  | 2 |
| 15 | The question of translation of realities  **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | | 3 | 9 |
| Test 2. | |  | 20 |
| Final Examination | |  | 100 |
| Total score | |  | 100 |

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав.кафедрой Сейдикенова А.С.

Преподаватель Смагулова А.С.